



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Portugais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

0 Brasil com futuro

Todos os candidatos falaram, na campanha, da importância do emprego, da educação, da inovação e da inclusão. Por isso, vale a pena conhecer uma experiência que junta tudo isso. Mas sem governo. É realizada em São Paulo, onde, num galpão, jovens se reúnem para desenvolver negócios que gerem lucro e mudem o mundo. Sem nenhum apoio público, foi criado um espaço chamado «Hub». Lá, jovens, com pouco dinheiro e muitas ideias, alugam espaços e passam a fazer parte de uma comunidade, trocando informações e conhecimentos. Entre outros projetos, eles estão criando um carro ecológico em sistema colaborativo, moedas locais para desenvolver bairros da periferia, uma empresa de entregas que troca a moto por bikes, a plantação de jardins em cima dos prédios.

É apenas um detalhe. Mas aí está minha visão de um Brasil com futuro. Jovens capazes de desenvolver seus talentos e fazer inovações. O que tem pouco estímulo dentro e fora das universidades. Comparados aos Estados Unidos, estamos, sem exagero, na Idade da Pedra.

Mas há demanda. Tanto que experiências como essa começam a se disseminar. Imagine se contar com apoio do poder público (infraestrutura), a iniciativa privada (participando dos negócios com empréstimos e até doação de recursos) e entidades tipo Sebrae, Senac e Senai que ajudem na formação dos projetos.

Gilberto Dimenstein, *Folha de São Paulo*, 03/11/2010

■ Thème

1. Il m'a demandé pour quelle raison tu étais rentré si tôt.
2. C'est nous qui avons gagné la course.
3. Les voyages sont utiles mais onéreux.
4. De nombreux citoyens brésiliens ont des noms allemands.
5. Les clients agissaient comme s'ils ne comprenaient pas.
6. Quand tu verras ton ami, dis-lui que j'ai reçu son livre.
7. Il nous est impossible d'accepter tant d'argent.
8. L'exercice dont je vous parle se trouve à la page dix-huit.

9. Du balcon de mon appartement, on voit le Tage.
10. Le président de la République vient d'entrer, levez-vous !

■ Thème

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Evoque a questão do desenvolvimento do Brasil à escala nacional e internacional.
2. Segundo o seu parecer, diga como o dinamismo empresarial está relacionado com a capacidade de inovação.

CORRIGÉ

■ Version

Le Brésil a de l'avenir

Tous les candidats ont parlé, lors de la campagne, de l'importance de l'emploi, de l'éducation, de l'innovation et de l'insertion. Voilà pourquoi cela vaut la peine de connaître une expérience qui rassemble tout cela. Mais sans le gouvernement / l'aide de l'Etat. Elle a lieu à Sao Paulo, où dans un entrepôt des jeunes se réunissent pour développer des affaires qui génèrent des bénéfices et qui peuvent changer le monde. Sans aucun soutien public, un espace appelé "Hub" a été créé. Là, des jeunes, avec peu d'argent et beaucoup d'idées, louent des espaces et deviennent membres d'une communauté, échangeant des informations et des savoirs. Parmi d'autres projets, ils sont en train de créer : une voiture écologique au sein d'un système participatif ; des pièces de monnaies locales pour développer les quartiers de la périphérie ; une entreprise de livraison qui préfère les vélo aux motos ; la plantation de jardins sur les toits des immeubles.

Ce n'est qu'un détail. Mais telle est ma vision d'un Brésil, porteur de futur. Des jeunes capables de développer leurs talents et d'innover. Ceci est peu encouragé à l'intérieur et à l'extérieur des universités. En comparaison avec les Etats-Unis, nous en sommes à l'âge de pierre.

Mais il y a de la demande/des besoins. D'autant plus que des expériences comme celles-ci commencent à se propager. Imaginez si elles pouvaient compter sur le soutien des pouvoirs publics (les infrastructures), de l'initiative privée (qui participerait aux affaires au travers de prêts ou de dons en nature) et d'entités telles que Sebrae, Senac et Senai qui aideraient à la mise en forme des projets.

Gilberto Dimenstein, *Folha de São Paulo*, 03/11/2010

■ Thème

1. Ele perguntou-me por que razão tinhas regressado tão cedo.
2. Fomos nós que ganhámos / ganhamos a corrida.
3. As viagens são úteis mas caras.
4. Numerosos cidadãos / cidadões brasileiros têm nomes alemães.
5. Os clientes agiam como se não compreendessem.
6. Quando vires o teu amigo, diz-lhe que recebi o livro dele.
7. É-nos impossível aceitar tanto dinheiro.
8. O exercício de que vos / lhes estou a falar, encontra-se na página dezoito.
9. Da minha varanda vê-se / vemos o Tejo.
10. O presidente da República acaba de entrar, levantem-se!

RAPPORT

■ Commentaires

L'épreuve dans son ensemble

Quatre candidats ont composé en LV2, en 2011. La moyenne est de 10.44 /20.

En ce qui concerne les remarques et indications bibliographiques relatives à la version, au thème et à l'essai, on se reportera au rapport relatif à la LV1.

Version

La moyenne est de 11.13 /20. Les notes s'échelonnent de 05.75 à 14.75.

Le texte a été compris dans son ensemble. Nous tenons, cependant, à souligner un trop grand nombre de fautes d'orthographe, ce qui n'est pas acceptable. Nous recommandons aux futurs candidats de travailler l'orthographe et la syntaxe de la langue française. De plus, nous rappelons qu'il est nécessaire de prendre le temps de relire sa copie.

Thème

La moyenne, décevante, est de 08.68/20.

Nous avons relevé un grand nombre d'erreurs grammaticales dues à une méconnaissance de certaines règles, pourtant, fondamentales. Des lacunes lexicales sont à déplorer même lorsqu'il s'agit de lexique courant, tel est le cas pour les mots : balcon, citoyen ou encore allemand. Que penser des candidats qui ne savent pas que le Tage se dit "Tejo" en portugais ?

Les candidats doivent fournir un travail d'approfondissement grammatical et lexical réguliers. Les notes s'échelonnent de 01.50 à 16.75 / 20.

Voici quelques-uns des points grammaticaux présents dans les différentes phrases proposées à la traduction : les pronoms personnels complément et les pronoms relatifs, l'emploi de l'impératif, les temps du passé et la concordance des temps, la flexion nominale (pluriels irréguliers), les possessifs, l'expression de la causalité.

Essai

La moyenne des essais est de 11.12 /20.

Nous tenons à souligner l'importance d'une bonne maîtrise de la langue portugaise (Portugal ou Brésil). Nous déplorons les trop nombreuses fautes d'orthographe, les barbarismes et les gallicismes présents dans certaines copies. D'autre part, il est essentiel que la syntaxe soit la plus correcte possible. Nous apprécions l'utilisation d'une langue riche au style limpide. Finalement, nous soulignons que les futurs candidats devront avoir à cœur d'élaborer un travail construit, répondant à une problématique, présentant une introduction et une conclusion.